YHTEISTYÖSOPIMUS

Jyväskylän kaupunki (Suomi) ja Chernivtsin kaupunki (Ukraina) (jäljempänä ”osapuolet”)

Osapuolet ovat käyneet keskusteluja, joiden tuloksena on syntynyt yhteinen halu vahvistaa ja laajentaa yhteistyötä talouden, tieteen, teknologian, kulttuurin ja kansalaistoiminnan aloilla. Osapuolet pyrkivät tiivistämään kanssakäymistä sekä kehittämään tasavertaisia ja molemminpuoliseen hyötyyn perustuvia kahdenvälisiä suhteita. Tavoitteen saavuttamiseksi osapuolet sopivat seuraavaa:

Artikla 1

Osapuolet tekevät yhteistyötä molempiin sopimuspuoliin sovellettavan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti seuraavilla aloilla:

- energian säästäminen, energiatehokkuus
- investoinnit
- uudet teknologiat

- nuoriso ja koulutus
- kulttuuri
- urheilu
- kaupunkien hallintojen välinen yhteistyö

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Місто Ювяскюля (Фінляндія) та місто Чернівці (Україна) (надалі – «Сторони»)

Унаслідок дискусій Сторони висловили спільне бажання зміцнювати та розширювати співробітництво в царині економіки, науки, техніки, культури та громадської діяльності. Сторони прагнуть зміцнювати контакти і розвивати рівноправні і взаємовигідні двосторонні відносини. Для досягнення цієї мети Сторони домовилися про наступне:

Стаття 1

Сторони співпрацюють відповідно до чинного законодавства, що застосовується до обох Сторін, у таких сферах:

- енергозбереження та енергоефективність
- інвестиції
- нові технології

- молодь і освіта;
- культура;
- спорт;
- співпраця органів місцевого самоврядування.

Artikla 2

Osapuolet edistävät yhteistyötä artiklassa 1 mainituilla aloilla jakamalla kontakteja, tietoa ja kokemuksia. Osapuolet tukevat yhteisiä hankkeita, tapaamisia, erilaisia tapahtumia sekä edistävät asiantuntijavierailuja.

Artikla 2a

Osapuolet toteavat, että Chernivtsin kaupungilla on erillinen yhteistyösopimus myös Kuopion kaupungin kanssa.

Osapuolet voivat tehdä yhteistyötä myös kolmikantaisesti Jyväskylän, Kuopion ja Chernivtsin kaupunkien välillä sekä ottaa yhteistyöhön mukaan muita valtion viranomaisia ja paikallishallinnon toimijoita, oppilaitoksia, yrityksiä ja kansalaisjärjestöjä. Osapuolet sopivat tarpeen mukaan työnjaosta, yhteisistä hankkeista ja yhteistyömuodoista yhteistyön vaikuttavuuden vahvistamiseksi ja päällekkäisyyksien välttämiseksi.

Artikla 3

Osapuolet tekevät yhteistyötä tämän sopimuksen nojalla Ukrainan ja Suomen kansallisen lainsäädännön mukaisesti sekä Ukrainan ja Suomen kansallisen lainsäädännön antamien valtuuksien puitteissa.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen etukäteen valtioidensa kansallisen lainsäädännön muutoksista, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen täytäntöönpanoon.

Стаття 2

Сторони сприятимуть співробітництву у сферах, перелічених у статті 1, шляхом обміну контактами, інформацією та досвідом. Сторони підтримуватимуть спільні проєкти, зустрічі та різноманітні заходи, а також сприятимуть організації візитів експертів.

Стаття 2а

Сторони підтверджують, що місто Чернівці має окрему угоду про співпрацю також із містом Куопіо.

Сторони можуть здійснювати співпрацю також у тристоронньому форматі між містами Ювяскюля, Куопіо та Чернівці, а також залучати до співробітництва інші органи державної влади та місцевого самоврядування, заклади освіти, підприємства й громадські організації. Сторони за потреби узгоджують розподіл завдань, спільні проєкти та форми співробітництва з метою підвищення ефективності співпраці та уникнення дублювання діяльності.

Стаття 3

Сторони співпрацюють за цією Угодою відповідно до національних законодавств України та Фінляндії та в межах повноважень, наданих національними законодавствами України та Фінляндії.

Сторони завчасно повідомляють одна одну про будь-які зміни у внутрішньому законодавстві своєї країни, які можуть вплинути на виконання Угоди.

Artikla 4

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä ja on voimassa toistaiseksi. Sopimuksen toteutumista ja tavoitteita tarkastellaan vähintään viiden (5) vuoden välein, ja sitä voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella yhteisellä sopimuksella.

Kummallakin osapuolella on oikeus irtisanoa sopimus kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun jompikumpi osapuoli on saanut kirjallisen ilmoituksen toiselta osapuolelta aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

Sopimuksen irtisanominen ei vaikuta tämän sopimuksen nojalla hyväksyttyjen ja käynnissä olevien hankkeiden loppuunsaattamiseen, elleivät osapuolet sovi kirjallisesti toisin.

Artikla 5

Kumpikin osapuoli pidättäytyy kaikista toimista, jotka voivat aiheuttaa vahinkoa toiselle osapuolelle.

Mahdolliset sopimuksen tulkintaan liittyvät eri näkemykset ratkaistaan osapuolten välisillä neuvotteluilla.

Artikla 6

Tämä sopimus laaditaan ukrainan ja suomen kielellä. Molemmat versiot ovat yhtä päteviä. Sopimuksia laaditaan yksi kummallekin

Стаття 4

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання та діє безстроково. Виконання Угоди та досягнення її цілей переглядаються щонайменше один раз на п’ять (5) років. Зміни до Угоди можуть вноситися за спільною письмовою згодою Сторін.

Кожна Сторона має право припинити дію Угоди протягом трьох місяців з моменту отримання будь-якою із Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її намір припинити дію Угоди.

Припинення дії Угоди не впливає на завершення будь-яких затверджених проектів, які реалізуються за Угодою, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

Стаття 5

Кожна Сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні.

Будь-які розбіжності щодо тлумачення Угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

Стаття 6

Договір складено українською та фінською мовами. Обидві мови Угоди мають

osapuolelle.	однакову силу. Угоду складено у двох примірниках, по одному для кожної із сторін
Sopimus tulee voimaan allekirjoitushetkellä.	Угода набирає чинності з моменту підписання.
Paikka:	
Päivämäärä:	
_____	_____
Jyväskylän kaupunginjohtaja	Мер міста